

FESTIVAL

midis

MINIMES

ÉTÉ/ZOMER 2026

01.07

PROGRAMME DU JOUR
PROGRAMMA VAN DE DAG

Marc-Antoine Charpentier

(1643/44-1704)

Actéon, H. 481

Ouverture

Scène première

Les Chasseurs: "Allons, marchons, courons, hastons nos pas"

Actéon: "Déesse par qui je respire"

Deux chasseurs: "Vos vœux sont exaucez"

Air

Scène deuxième

Diane: "Nymphes, retirons-nous"

Les Nymphes: "Charmante fontaine"

Daphné et Hyale: "Loin de ces lieux"

Aréthuze, Les Nymphes: "Ah! Qu'on esvite de langueurs"

Gavotte en rondeau

Scène troisième

Actéon: "Amis, les ombres raccourcies"

Diane, Actéon, Les Nymphes: "Nymphes, dans ce buisson"

Les Nymphes: "Vante-toy maintenant profane"

Scène quatrième

Actéon: "Mon cœur autre fois intrépide"

Plainte

Scène cinquième

Les Chasseurs "Jamais troupe de chasseurs"

Scène sixième

Junon: "Chasseurs, n'appellez plus"

Les Chasseurs: "Hélas, déesse, hélas!"

Junon: "Son infortune est mon courage"

Les Chasseurs; "Hélas, est-il possible"

Morgane Heyse

Wei-Lian Huang

sopranos / sopranen

Kateřina Blížková

mezzo-soprano / mezzosopraan

Andrea Gavagnin

contre-ténor / contratenor

Pierre Derhet

Emanuele Petracco

ténor / tenor

Andrés Soler Castaño

basse / bas

—
SCHERZI MUSICALI

Nicolas Achten

baryton, clavecin et direction / bariton, klavecimbel en leiding

Beniamino Paganini & Géraldine Clément

traverso

Ann Cnop & Shiho Ono

violon / viool

Lies Wyers

basse de viole / basgamba

François Dambois

guitare / gitaar

Linda Sayce

théorbe / teorbe

Jean-Marc Amé

mise en espace / regie

.....
**PROCHAIN CONCERT
VOLGEND CONCERT**

02.07

YOUNG BELGIAN STRINGS

Dirk Van de Moortel

direction / leiding

—
Pyotr Ilyich Tchaikovsky

(1840-1893)

Souvenir de Florence, op.70

COMMENTAIRE

Au printemps 1684, Marc-Antoine Charpentier compose *Actéon*. Sous l'appellation de « pastorale en musique », c'est une véritable tragédie lyrique en miniature qu'il destine à une poignée de chanteurs et d'instrumentistes. Si les circonstances exactes de sa genèse ne sont pas documentées, Charpentier est alors au service de Marie de Lorraine, dite Mademoiselle de Guise. Sa troupe « maison », constituée de jeunes domestiques (parfois encore adolescents), en assure probablement la création vocale et instrumentale. Charpentier, lui-même haut-contre, pourrait y tenir le rôle-titre. Lorsque l'œuvre est reprise à l'automne de la même année, le compositeur retravaille son ouvrage : il confie le rôle-titre de ce nouvel Actéon changé en biche à un dessus, moyennant quelques transpositions et autres adaptations.

Le mythe d'Actéon, tiré des *Métamorphoses* d'Ovide, est un sujet de prédilection dans l'art baroque. Le chasseur Actéon surprend Diane, déesse de la chasse, se baignant nue en compagnie de ses nymphes. Pour le punir, la déesse le transforme en cerf, faisant de lui la proie de ses propres chiens. Junon – absente du récit d'Ovide – apparaît ici en *deus ex machina* pour révéler aux autres chasseurs son dessein machiavélique : c'est elle qui, en instrumentalisant Diane, se venge de sa rivale Europe, que Jupiter a enlevée et tient désormais sous sa protection. Junon s'en prend donc à sa lignée et frappe Actéon, arrière-petit-neveu d'Europe. Si les interprétations du mythe abondent, l'intervention de Junon souligne ici une morale cruelle : les mortels innocents deviennent des dommages collatéraux lorsque les puissants ne peuvent s'atteindre directement.

L'unique partition d'*Actéon* nous est parvenue sous la forme d'un conducteur complet, contenu dans le tome XXI des *Meslanges autographes* de Charpentier. Ces recueils manuscrits, contenant la quasi-intégralité de son œuvre, furent vendus à la Bibliothèque royale en 1727 par Jacques-Édouard, neveu du compositeur.

Si nous ignorons presque tout des conditions de la création, le nom de Jacqueline-Geneviève de Brion ainsi que l'effectif requis invitent inévitablement au rapprochement avec une autre pastorale, *Les Arts florissants*, écrite pour l'Hôtel de Guise et dont la partition et les parties séparées en détaillent l'effectif. Concernant l'instrumentation, outre le clavecin et la viole explicitement mentionnés, la seule indication pour les deux parties de dessus est un « point de flûtes » précisé au début de « La Plainte ». Les tessitures et les tonalités rendent l'hypothèse de deux violons et deux flûtes la plus crédible. Enfin, les chiffres de la basse continue dans l'ouverture, les danses et les chœurs suggèrent que les instruments harmoniques jouaient tout au long de l'œuvre, contrairement aux tragédies de l'Académie royale de musique où, pour des raisons logistiques, elle n'est réalisée que pour les récits et les airs.

Pour aller au bout de notre démarche, il nous a semblé essentiel de nous rapprocher au plus près de la prononciation en vigueur en 1684. La déclamation dans le « grand style » (le style soutenu des tragédies) pourra surprendre l'auditeur d'aujourd'hui. Les liaisons sont abondantes, surtout lorsque le sens associe les mots ; les consonnes finales des infinitifs en « er » se prononcent, tout comme celles placées avant une ponctuation si elles lèvent une ambiguïté de nombre (l'invocation des « Nymphes », « Chasseurs » ou « Dieux »). Il était également loisible, à des fins expressives, presque ornementales, de faire sonner la consonne finale des mots courts (tel le mot « bruit »), usage dont le français actuel a gardé quelques traces. L'aperture de certaines voyelles recommandée par les traités pourra parfois surprendre également. Quant aux voyelles nasalisées, dont les descriptions d'époque sont parfois cryptiques, l'hypothèse d'une sonorité proche de celle que l'on trouve au Québec nous a semblé la plus plausible. L'abbé d'Olivet, dans son *Traité de prosodie française* (1736), n'écrivait-il pas : « On peut envoyer un opéra en Canada, et il sera chanté à Québec, note pour note, sur le même ton qu'à Paris » ?

Nicolas Achten

BIOGRAPHIE

Scherzi Musicali

En plus de quinze années d'existence, le collectif belge Scherzi Musicali est devenu un ensemble incontournable du monde de la musique ancienne, reconnu pour son travail sur les répertoires des XVII^e et XVIII^e siècles qu'il explore avec un plaisir sans cesse renouvelé. Découvertes ou trésors du grand répertoire, Scherzi Musicali aborde toute musique avec la même objectivité, et chacun des paramètres d'interprétation fait l'objet de recherches et réflexion, en quête des choix philologiques les plus justes pour aborder chaque style musical.

Constitué de trois à plus de quarante musicien-ne-s, l'ensemble est articulé autour de son fondateur et directeur artistique, Nicolas Achten (*1985), lequel chante en s'accompagnant au luth ou théorbe, à la harpe ou encore au clavecin. Il est entouré d'un noyau de jeunes chanteur-euse-s et instrumentistes avec qui, concert après concert, il développe une identité sonore axée sur les instruments de basse continue et leur interaction avec la rhétorique du chant.

Scherzi Musicali se produit à travers l'Europe : Festival de Wallonie, Festival van Vlaanderen, De Bijloke, De Singel, Concertgebouw Brugge, Amuz, Bozar, Automne Musical de Spa, Festival Oude Muziek Utrecht, Operadagen Rotterdam, Ferrara Musica, Amici Della Musica di Padova, the Venetian Festival of Baroque Music, Tage Alter Musik Herne, Musikfestspiele Potsdam, RheinVokal, Musikverein Wien, Kölner Philharmonie, Itinéraire Baroque en Périgord Vert, Embarquement Immédiat, Festival d'Ambronay, Kuhmo Chamber Music Festival, Barokkfest Trondheim, La Fenice, etc.

Conscient de sa mission pédagogique, Scherzi Musicali collabore régulièrement avec les Jeunesses Musicales.

Sa discographie comprend à ce jour quatorze enregistrements, dont douze en première mondiale : *L'Euridice* — Giulio Caccini (2008), « *Dulcis Amor Iesu* » — motets de Giovanni Felice Sances (2009), trois volumes de *Petits Motets* — Joseph Hector Fiocco (2009, 2017 & 2025), *La Catena d'Adone* — Domenico Mazzocchi (2010), « *How pleasant 'tis to Love* » — songs de Henry Purcell (2012), *Il Pianto d'Orfeo* — Monteverdi, Caccini, Peri... (2013), *La Maddalena*, oratorio d'Antonio Bertali (2016), *Dialoghi Amorosi* — Sances (2017) —, « *O Penosa Lontananza* » — cantates inédites d'Alessandro Scarlatti (2018), « *O Splendida Dies* » — motets de Giovanni Paolo Colonna (2019), et *Motets* — Jean-Noël Hamal (2021). Le dernier opus de l'ensemble est consacré aux *Leçons de ténèbres* de Charles-Joseph van Helmont (2023) et à la famille Caccini (*Il Concerto Caccini*, 2024). Ces albums ont été publiés par Alpha, Deutsche Harmonia Mundi/Sony, Musique en Wallonie et Ricercar, pour qui l'ensemble enregistre désormais en exclusivité.

Chacun des enregistrements des Scherzi Musicali a suscité l'enthousiasme de la presse internationale : International Classical Music Awards, Diapason d'or, Diapason découverte, Choc (Classica), Joker (Crescendo magazine), Octaves de la Musique, La Clef (ResMusica), Prelude Classics Award, 4 étoiles (Monde de la musique), Muse d'Or & Muse du mois (Muse baroque), Golden Ring (Classic Info), Outstanding (International Record Review), Prix Cæcilia, etc.

À l'écran, on retrouve les Scherzi Musicali dans le reportage *Monteverdi, aux sources de l'opéra* de Philippe Béziat (Arte, 2017), ou dans le film *À l'ombre des filles* d'Étienne Comar (2022).

L'ensemble Scherzi Musicali est soutenu par la Fédération Wallonie-Bruxelles (Direction générale de la Culture, Service de la Musique) et est artiste en résidence au Koninklijk Museum Voor Schone Kunsten Antwerpen.

COMMENTAAR

Marc-Antoine Charpentier componeerde *Actéon* in de lente van 1684. Wat hij een *pastorale en musique* noemde, was in feite een *tragédie lyrique* in miniatuurversie – geschreven voor een handvol zangers en instrumentalisten. De precieze omstandigheden van het ontstaan ervan zijn niet bekend, maar we weten dat Charpentier toen in dienst was van Maria van Lotharingen, ook bekend als Mademoiselle de Guise. Wellicht werd het werk voor het eerst opgevoerd door zijn ‘huisgezelschap’ van jonge bedienden (waarvan sommigen nog tieners waren) en vertolkte de componist de titelrol – hij was een *haute-contre*, een hoge tenorstem in de Franse baroktraditie. Voor de reprise in de herfst van dat jaar bewerkte Charpentier het werk en vertrouwde hij de titelrol van deze nieuwe, in een hinde veranderende Actéon toe aan een *dessus* (destijds de hoogste vrouwensstem), met enkele transposities en andere aanpassingen.

De mythe van Actaeon is ontleend aan Ovidius' *Metamorfosen* en vormt een geliefd onderwerp in de barok. De jager Actaeon verrast Diana, de godin van de jacht, terwijl ze in het gezelschap van haar nimfen naakt aan het baden is. Als straf verandert de godin hem in een hert, waardoor hij ten prooi valt aan zijn eigen honden. Juno komt in Ovidius' versie niet voor, maar hier verschijnt ze als *deus ex machina* aan de andere jagers en onthult hen haar machiavellistische plan: via Diana neemt Juno wraak op haar rivale Europa, een door Jupiter ontvoerde prinses die nu zijn bescherming geniet. Juno's wraak richt zich dan op Europa's nageslacht en treft haar achterneef Actaeon. Er bestaan talloze interpretaties van de mythe, maar hier benadrukt Juno's tussenkomst een wrede moraal: wanneer machthebbers elkaar niet rechtstreeks kunnen treffen, betalen onschuldige stervelingen het gelag.

De enige partituur van Charpentiers *Actéon* is ons overgeleverd in de vorm van een volledige dirigentenpartituur, opgenomen in deel XXI van zijn *Meslanges autographes*. Die handgeschreven bundels, die nagenoeg zijn complete oeuvre omvatten, werden in 1727 door een neef van de componist verkocht aan de Bibliothèque royale.

Hoewel we bijna niets weten over de omstandigheden van de première, roepen de naam Jacqueline-Geneviève de Brion en de vereiste bezetting van het werk een vergelijking op met *Les Arts florissants*, een andere pastorale die Charpentier schreef voor het Hôtel de Guise en waarvan partituur en losse partijen de bezetting gedetailleerd weergeven. Naast de expliciet vermelde viola da gamba en klavecimbel is de enige aanwijzing voor de twee bovenstemmen een ‘point de flûtes’ bij het begin van “La Plainte”. De tесситuren en toonaarden maken de hypothese van twee violen en twee fluiten het meest aannemelijk. Ten slotte suggereert de becijfering van de basso continuo in de ouverture, de dansen en de koorpassages dat de gamba en klavecimbel gedurende het hele werk speelden, in tegenstelling tot de tragedies van de Académie royale de musique, waar dit om logistieke redenen alleen bij de recitatieven en airs werd gedaan.

Om onze historisch geïnformeerde aanpak consequent door te voeren, leek het ons essentieel om de uitspraak zoals die in 1684 gangbaar was zo dicht mogelijk te benaderen. Declamatie in de verheven stijl van de tragedies kan de hedendaagse luisteraar verrassen. Verbindingsmedeklinkers komen opvallend vaak voor, zeker wanneer ook de betekenis de woorden nauw met elkaar verbindt; de eind-r van infinitieven op -er wordt uitgesproken, evenals de eindmedeklinker voor een leesteken wanneer die enkelvoud van meervoud onderscheidt (‘nymphes’, ‘chasseurs’, ‘dieux’). Ook kon men, om expressieve, haast ornamentale redenen, de eindmedeklinker van korte woorden als ‘bruit’ laten horen. De open uitspraak van bepaalde klinkers, zoals aanbevolen in de traktaten uit die tijd, kan vandaag eveneens verrassen. Wat betreft de neusklanken zijn de beschrijvingen uit die tijd soms cryptisch; ons lijkt een klank die verwant is aan wat men vandaag in Québec hoort de aannemelijkste hypothese. In zijn *Traité de prosodie françoise* (1736) schreef abbé d'Olivet immers: “Men kan een opera naar Canada sturen en die zal in Québec, noot voor noot, op dezelfde toon worden gezongen als in Parijs.”

Nicolas Achten / Vertaling: Koen Van Caekenberghe

BIOGRAFIE

Scherzi Musicali

In ruim vijftien jaar tijd is het Belgische ensemble Scherzi Musicali uitgegroeid tot een vaste waarde binnen de wereld van de oude muziek. Het ensemble geniet internationale erkenning voor zijn werk rond het repertoire van de zeventiende en achttiende eeuw, dat het telkens opnieuw met hoorbaar enthousiasme verkent. Of het nu gaat om onbekende parels of meesterwerken uit het grote repertoire, Scherzi Musicali benadert elke partituur met dezelfde open blik. Elk aspect van de uitvoering wordt grondig onderzocht en doordacht, steeds op zoek naar de meest historisch verantwoorde keuzes die recht doen aan de eigenheid van elke muzikale stijl.

Het ensemble telt naargelang het project drie tot meer dan veertig musici met als centrale spil oprichter en artistiek directeur Nicolas Achten (*1985), die zingt terwijl hij zichzelf begeleidt op luit, theorbe, harp of klavecimbel. Rondom hem groeide een hechte kern van jonge zangers en instrumentalisten met wie hij concert na concert een uitgesproken klankidentiteit ontwikkelt waarin de continuo-instrumenten en hun wisselwerking met de retoriek van de zang centraal staan.

Scherzi Musicali treedt op in heel Europa: het verzorgde concerten voor het Festival de Wallonie en het Festival van Vlaanderen, De Bijloke, deSingel, Concertgebouw Brugge, AMUZ, Bozar, het Festival Oude Muziek Utrecht, Operadagen Rotterdam, Musikfestspiele Potsdam Sanssouci, Musikverein Wien, Kölner Philharmonie, het Festival d'Ambronay, en vele andere podia en festivals.

Vanuit een sterk pedagogisch engagement werkt Scherzi Musicali regelmatig samen Jeugd en Muziek.

De discografie van het ensemble telt vandaag veertien opnames, waarvan twaalf wereldpremières:

L'Euridice — Giulio Caccini (2008), *Dulcis Amor Iesu* — motetten van Giovanni Felice Sances (2009), drie volumes *Petits Motets* — Joseph Hector Fiocco (2009, 2017 & 2025), *La Catena d'Adone* — Domenico Mazzocchi (2010), *How pleasant 'tis to Love* — songs van Henry Purcell (2012), *Il Pianto d'Orfeo* — Claudio Monteverdi, Caccini, Jacopo Peri... (2013), *La Maddalena* — oratorium van Antonio Bertali (2016), *Dialoghi Amorosi* — Sances (2017), *O Penosa Lontananza* — onbekende cantates van Alessandro Scarlatti (2018), *O Splendida Dies* — motetten van Giovanni Paolo Colonna (2019), en *Motets* — Jean-Noël Hamal (2021). De recentste producties zijn gewijd aan de *Leçons de ténèbres* van Charles-Joseph van Belmont (2023) en aan de familie Caccini (*Il Concerto Caccini*, 2024). Deze cd's verschenen bij Alpha Classics, Sony Classical / Deutsche Harmonia Mundi, Musique en Wallonie en bij Ricercar, het label waarvoor het ensemble tegenwoordig exclusief opneemt.

Elke opname van Scherzi Musicali werd enthousiast onthaald door de internationale pers en bekroond met talloze onderscheidingen — International Classical Music Awards, Diapason d'or, Diapason découverte, Choc (Classica), Joker (Crescendo Magazine), Octaves de la Musique, La Clef (ResMusica), Prelude Classics Award, Golden Ring (Classic Info), Caecilijprijs en vele andere.

Op het scherm was het ensemble onder meer te zien in de documentaire *Monteverdi, aux sources de l'opéra* van Philippe Béziat (Arte, 2017) en in de film *À l'ombre des filles* van Étienne Comar (2022).

Scherzi Musicali wordt ondersteund door de Fédération Wallonie-Bruxelles (Direction générale de la Culture, Service de la Musique) en is ensemble in residentie bij het KMSKA, het Koninklijk Museum voor Schone Kunsten Antwerpen.

12:15
the summer
music festival

LE PAIN QUOTIDIEN
Rue des Sablons 11 - 1000 Bruxelles
T. 02 513 51 54 - sablon@lepainquotidien.be
Ouvert 7/7: semaine 7h à 19h et weekend 8h à 19h
www.lepainquotidien.be

Boulangerie & Restaurant
Petit-déjeuner - Brunch - Lunch - Pâtisserie



Basils

LIBERTÉ
CUCINA DI TRADIZIONE

UNE BOISSON OFFERTE

DANS NOTRE RESTAURANT TYPIQUE ITALIEN,
DURANT TOUTE LA DURÉE DU FESTIVAL.

Place de la Liberté 1
Bruxelles

basilsliberte.com
02 648 85 33

BRUZZ
YOU ARE THE CITY

ABONNEZ-VOUS JE SUIS GRATUIT
OP BRUZZ.BE/ABONNEMENT

NIEUWS UIT BRUSSEL. CULTUUR IN BRUSSEL. BRUSSEL. **BRUZZ.**

Il n'est pas de la musique, c'est la vie.

la boîte à musique

se réinvente et devient

la boiteamusique.eu

Pendant cette transition,
profitez de remises jusqu'à 50 %
sur une large sélection de CD, vinyles et DVD.

rtbf **MUSIQ3**

**RTBF MUSIQ3 SOUTIENT
LA VIE MUSICALE BELGE**

rtbf
oduvio

Studio Graphique RTBF - Ambr Agency - Photo: Nicolas Veller

rtbf
La 1ère
ELLE ME PARLE

D'INFO ET DE CULTURE

PRÉSENTÉ PAR
SOPHIE BREMS, ÉLODIE DE SÉLYS
ET FRANÇOIS HEUREUX

Matin Première
En radio, du lundi au vendredi de 5h à 10h

rtbf
oduvio

OPUS 3

Présidente / Voorzitster
Patricia Bogerd

Administrateurs / Beheerders
Martine D. Mergeay
Valérie Cardon
Claude Jottrand
Geert Robberechts
Quentin Bogaerts

Direction artistique /
Artistiek directeur
Arts/Scène Production
Bernard Mouton

Presse & communication /
Pers & communicatie
Be Culture
info@beculture.be

Design
Aline Baudet
alinebaudet@gmail.com

REMERCIEMENTS / DANKWOORD

Opus 3 remercie tous ceux qui ont collaboré à la réalisation de cette 40^e édition du Festival Midis-Minimes/

Opus 3 dankt van harte allen die hebben bijgedragen tot de realisatie van het 40ste Festival Midis-Minimes

La Fédération Wallonie-Bruxelles, Direction générale de la Culture, Service de la Musique

La Ville de Bruxelles / de Stad Brussel

Origin

Notre-Dame des Victoires au Sablon /
Onze-Lieve-Vrouw ter Zege op de Zave

Le Cercle royal Gaulois

Bozar

Le/het Koninklijk Conservatorium Brussel

La Boîte à Musique

RTBF-Musiq3 - RTBF-La1ère - BRUZZ - BX1

Le Pain Quotidien - Le Café des Minimes -
Basils Liberté